

**Cadernos de Tradução**  
**Instituto de Letras**

Nº 4 – Outubro de 1998

# Cadernos de Tradução

do Instituto de Letras

---

Diretora: Profa. Maria Cristina Leandro Ferreira

Vice-Diretora: Profa. Sara Viola Rodrigues

Organizadora: Profa. Elsa Maria Nitsche Ortiz

Capa e Editoração: Leandro Bierhals Bezerra - Núcleo de Editoração  
Eletrônica do Instituto de Letras

---

Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
Instituto de Letras

Av. Bento Gonçalves, 9500 CEP 91540-000 Porto Alegre-RS

Fone: (051) 3166689 Fax: (051) 3191719

e-mail: iletras@vortex.ufrgs.br

## SUMÁRIO

|                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| APRESENTAÇÃO.....                                                                             | 5  |
| VARIAÇÃO E DEVARIAÇÃO.....                                                                    | 7  |
| Günter Bellmann                                                                               |    |
| <i>Tradução: Rita Dolores Wolf e Cleo Vilson Altenhofen</i>                                   |    |
| O CONTEXTO CULTURAL DO ENSINO E DA APRENDIZAGEM: IMPLICAÇÕES NA<br>FORMAÇÃO DE DUCADORES..... | 21 |
| Jacqueline Jordan Irvine                                                                      |    |
| <i>Tradução: Iara Regina Brazil</i>                                                           |    |
| SOBRE A (DES)CONSTRUÇÃO DAS TEORIAS LINGÜÍSTICAS.....                                         | 35 |
| Michel Pêcheux                                                                                |    |
| <i>Tradução: Faustino Machado da Silva</i>                                                    |    |

## APRESENTAÇÃO

Dando continuidade à filosofia da atual direção do Instituto de Letras de possibilitar aos nossos alunos e professores a publicação de traduções aqui realizadas, o presente número dos *Cadernos de Tradução* reúne três textos de especial interesse para o profissional de Letras.

Tais textos não são a emanção de uma única escola de pensamento: "os diversos olhares" permitem ao leitor o acesso a diferentes orientações teórico-metodológicas.

O primeiro texto, "Variação e Devariação", de Günter Bellmann, da Universidade de Mainz (Alemanha), situa-se na área Dialetologia, e foi traduzido por Rita Dolores Wolf, sob orientação do professor Cléo Vilson Altenhofen. Dialetólogo reconhecido, Günter Bellmann é autor de várias obras, entre as quais o "Atlas Lingüístico da Silésia". Coordena atualmente as pesquisas que realizam o Atlas Lingüístico da Renânia Central. Em 1992, na condição de pesquisador-convidado, o professor Bellmann ministrou palestra em nosso Instituto de Letras. Visitou também comunidades bilingües no interior do RS, com vista à orientação da Tese de Doutorado do professor Cléo Altenhofen.

O segundo texto, "O contexto cultural do ensino e da aprendizagem; implicações na formação de educadores", é de autoria de Jacqueline Jordan Irvine, da Universidade de Emory (Georgia, Estados Unidos), e foi traduzido por Iara Regina Brazil, sob a orientação da professora Maria da Graça Gomes Paiva. Doutora em Educação, Jacqueline Irvine esteve recentemente ministrando minicurso e palestra no Instituto de Letras a convite do Núcleo de Apoio Pedagógico RS (NAP-RS/UFRGS).

Encerrando este número dos *Cadernos de Letras*, o texto "Sobre a (des)construção das teorias lingüísticas", de Michel Pêcheux, iniciador da Escola Francesa de Análise do Discurso, é uma reflexão sobre o(s) itinerário(s) das teorias lingüísticas. Leitura obrigatória aos que se dedicam aos discursivos, este texto lapidar foi traduzido por Faustino Machado, sob a orientação das professoras Patrícia Chittoni Ramos e Elsa Maria Nitsche Ortiz.

Cremos que as expectativas favoráveis ensejadas por ocasião do lançamento do 1º número da nossa revista de tradução estão aqui presentes, mostrando mais uma vez que os *Cadernos de Tradução* não são simples prestação de serviços de nosso Instituto à Comunidade, mas uma relação crítica de produção de conhecimento pela Universidade.

Elsa Maria Nitsche Ortiz  
Organizadora